GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Comparative Syntax I / Comparative Syntax I	
Ders Kodu / Course Code	EMTE107	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Bachelor / Bachelor	
Ders Akts Kredi / ECTS	4.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Daytime Class / Daytime Class	
Eğitim Dili / Education Language	English / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses		
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı; Kaynak dilde ve hedef dildeki cümle yapılarının, paragrafların ve metinlerin karşılaştırılmalı incelemesini yapmaktır. Her iki dilde çeviri yapabilmek için cümle yapılarının ve diğer yapısal farklılıkarın çok iyi analiz edilmesi amaçlanmaktadır. Bu nedenle ders, çeviride mananın tam olarak aktarımı için kaynak dilde ve hedef dildeki yapısal özelliklerin çok iyi kavranmasını gerektirmektedir.	The aim of this course is to make comparative analysis of sentence structures, paragraphs and texts in the source and target language. It is aimed to analyze sentence structures and other structural differences very well in order to be able to translate in both languages. Therefore, the course requires a very good understanding of the structural features of the source language and the target language in order to transfer the meaning in translation.
İçeriği / Content	Dersin başında çevirinin hem Kaynak Dil (SL) hem de Hedef Dil (TL) açısından genel bir tanımı incelenecektir. Karşılaştırmalı sözdizim araştırmalarının ilk amacı, sözdizim ilkelerinin bu anlamda paylaşılıp paylaşılmadığını ve bu şekilde ne tür ilkelerin paylaşılıp paylaşılmadığını ortaya çıkarmaktır. İkinci amaç, bu ilkelerin diller arasında değişime nasıl olanak sağladığını ve sözdizimdizim değişkenlerinin nasıl bağdaştırdığını anlamaktır. Bu ders, hem İngilizce Türkçe dillerinde cümle, hem de paragraf düzeyinde ve metin düzeyinde uygulamalı karşılaştırmalı sözdizimsel araştırmayı kapsamaktadır. Mevcut literatürün arka planında öğrencilerin ana dilinin yapısı bu derste İngilizce ile karşılaştırılacaktır. Bu ders aynı zamanda karşılaştırmalı yapı çalışmalarına giriş olarak İngilizce'nin sözdizimdizimindeki yapı çalışmalarını (cümle analiz ağaçları) kapsamaktadır.	At the very beginning of the course a general description of the translation in terms of both Source Language (SL) and Target Language (TL) will studied. The first goal of comparative syntactic investigations is to discover whether syntactic principles are shared in this sense and what kind of principles are shared this way. The second goal is to understand how these principles allow for variation among languages and how syntactic variables are connected. This course involves hands-on comparative syntactic research in both English & Turkish languages at sentence and paragraph levels and the text level. Against the background of the existing literature the structure of the native language of the students will be compared with the English language in this course. This course also covers the syntactic structure studies (sentence trees) of English as an introduction to comparative structure studies.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations		
Staj Durumu / Internship Status		

Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	1. What is translation? (Source: https://www.gala-global.org/industry/intro-language-industry/what-translation) (Source: https://en.wikipedia.org/wiki/Translation) (Source:https://translationjournal.net/October-2017/definition-of-translation.html) (Source:https://www.streetdirectory.com/travel_guide/106777/languages/what_is_translation.html) 2. Principle Sentence Patterns:A Comprehensive English Grammar by Eckersley, 1960 3. Cümle Çeşitleri: Kaynak: https://www.dilbilgisi.net/cumle-cesitleri-konu-anlatimi/ 4. Skylife October 2018 5. Yule, G., The Study of Language 4th ed. CUP, 2010 pp.96-110	1. What is translation? (Source: https://www.gala-global.org/industry/intro-language-industry/what-translation) (Source: https://en.wikipedia.org/wiki/Translation) (Source:https://translationjournal.net/October-2017/definition-of-translation.html) (Source:https://www.streetdirectory.com/travel_guide/106777/languages/what_is_translation.html) 2. Principle Sentence Patterns:A Comprehensive English Grammar by Eckersley, 1960 3. Cümle Çeşitleri: Kaynak: https://www.dilbilgisi.net/cumle-cesitleri-konu-anlatimi/ 4. Skylife October 2018 5. Yule, G., The Study of Language 4th ed. CUP, 2010 pp.96-110
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Dr. Öğretim Üyesi Hidayet Tuncay	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Öğrenciler yapısal karşılaştırmalı çalışmalarla cümle analizini öğrenirler.	Students learn sentence analysis through structural comparative studies.
2	Kaynak dilde ve hedef dilde çeviri çalışmalarında farklı cümle yapılarının anlam bütünlüğü bozulmadan nasıl aktarılabileceğini öğrenirler.	In translation studies in the source language and target language, they learn how to transfer different sentence structures without distorting the integrity of meaning.
3	Kaynak Dil ve Hedef dildeki yapısal farklılıkarın analizini yapmayı öğrenerek kelime kelime çevirinin etkisini en aza indirgemeyi hedeflerler.	They aim to minimize the effect of word-by-word translation by learning to analyze structural differences in the Source Language and Target language.
4	Öğrenciler kaynak dil ve hedef dildeki her cümle yapısnı analiz ederek paragraf ve metin içindeki yapıları çeviride en uygun şekilde manayı aktarmada uygulamayı öğrenirler.	By analyzing each sentence structure in the source language and the target language, students learn to apply the structures in paragraphs and text to convey the meaning in the most appropriate way in translation.
5	Öğrenciler her iki dildeki yapısal farklılıkları anlayarak, anlamın hedef dile aktarılmasında yapılacak hatalrı en aza indirgemek için çeviri çalışmaları yapmayı öğrenirler.	By understanding the structural differences in both languages, students learn to do translation studies in order to minimize the mistakes in transferring the meaning to the target language.

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri nedir?				
	What is Translation?				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri nedir? (devam)				
	What is translation? (Cont'd)				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	İngilizcede temel cümle yapıları üzerine çalışmalar.				
	Practices on Principle Sentence Patterns in English				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	İngilizcede temel cümle yapıları üzerine çalışmalar. (devam)				
	Practices on Principle Sentence Patterns in English. (cont'd)				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	İngilizcede temel cümle yapıları üzerine çalışmalar. (devam)				
	Practices on Principle Sentence Patterns in English. (cont'd)				

6	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Türkçede Cümle Çeşitlerinin incelenmesi				
	Examination of Sentence Types in Turkish.				
7	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Türkçede Cümle Çeşitlerinin incelenmesi. (devam)				
	Examination of Sentence Types in Turkish. (cont'd)				
8	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Arasınav				
	Midterm exam				
9	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Türkçede Cümle Çeşitlerinin incelenmesi. (devam)				
	Examination of Sentence Types in Turkish. (cont'd)				
10	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Türkçede Cümle Çeşitlerinin incelenmesi. (devam)				
	Examination of Sentence Types in Turkish. (cont'd)				
11	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Kaynak dilde ve hedef dilde karşılaştırmalı cümle analizleri-1				
	Comparative sentence analysis in source language and target language-1				

12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Kaynak dilde ve hedef dilde karşılaştırmalı cümle analizleri-2				
	Comparative sentence analysis in source language and target language-2				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Sözdizimine giriş				
	Introduction to syntax				
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Sözdizimine giriş (devam)				
	Introduction to syntax (cont'd)				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yükü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	1.00	1.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	15.00	15.00
Final Sınavı / Final Examination	1	2.00	2.00
Final Sınavı içiin Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	28.00	28.00
Alan Çalışması / Field Work	1	39.00	39.00
Derse Katılım / Attending Lectures	1	6.00	6.00
Toplam / Total:	6	91.00	91.00
Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yükü (Saat) / 25.00 (Saat/AKTS) = 91.00/25.00 = 3.64 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 25.00 (Hour / ECTS) = 91.00 / 25.00 = 3.64 ~			

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes														
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13	1.1.14	1.1.15
1.Öğrenciler yapısal karşılaştırmalı çalışmalarla cümle analizini öğrenirler. / Students learn sentence analysis through structural comparative studies.	3	4	4	4	3	2	3	4	3	3	4	3	2	4	3
2.Kaynak dilde ve hedef dilde çeviri çalışmalarında farklı cümle yapılarının anlam bütünlüğü bozulmadan nasıl aktarılabileceğini öğrenirler. / In translation studies in the source language and target language, they learn how to transfer different sentence structures without distorting the integrity of meaning.	5	2	3	4	4	3	3	3	3	4	4	2	3	4	3
3.Kaynak Dil ve Hedef dildeki yapısal farklılıkarın analizini yapmayı öğrenerek kelime kelime çevirinin etkisini en aza indirgemeyi hedeflerler. / They aim to minimize the effect of word-by-word translation by learning to analyze structural differences in the Source Language and Target language.	4	4	3	4	4	3	2	4	5	4	3	3	4	4	2
4.Öğrenciler kaynak dil ve hedef dildeki her cümle yapısnı analiz ederek paragraf ve metin içindeki yapıları çeviride en uygun şekilde manayı aktarmada uygulamayı öğrenirler. / By analyzing each sentence structure in the source language and the target language, students learn to apply the structures in paragraphs and text to convey the meaning in the most appropriate way in translation.	5	3	4	3	3	4	2	4	3	3	4	3	4	4	4

5.Öğrenciler her iki dildeki yapısal farklılıkları anlayarak, anlamın hedef dile aktarılmasında yapılacak hatalrı en aza indirgemek için çeviri çalışmaları yapmayı öğrenirler. / By understanding the structural differences in both languages, students learn to do translation studies in order to minimize the mistakes in transferring the meaning to the target language.	4	5	3	3	4	4	2	3	4	4	4	3	3	5	4

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high